Porównanie tłumaczeń Liczb 22:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas oślica powiedziała do Bileama: Czyż ja nie jestem twoją oślicą, na której jeździsz stale – od dawna aż po dzień dzisiejszy? Czy rzeczywiście miałam zwyczaj tak ci czynić? I odpowiedział: Nie! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A oślica na to: Pomyśl, jestem twoją oślicą, jeździsz na mnie od dawna — i ciągle, aż po dziś dzień. Czy miałam w zwyczaju postępować z tobą tak, jak dziś? Bileam odpowiedział: Nie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oślica powiedziała do Balaama: Czy nie jestem twoją oślicą, na której jeździsz, odkąd mnie dostałeś aż do dziś? Czy miałam zwyczaj tak tobie czynić? A on odpowiedział: Nie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy oślica rzekła do Balaama: Azażem ja nie oślica twoja, na którejś jeżdżał, jakoś mię dostał, aż do tego czasu? A on rzekł: Nigdy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekła oślica: Azam nie bydlę twoje, na którymeś zawsze zwykł siedzieć aż po dzisiejszy dzień? Powiedz, com ci takowego kiedy uczyniła? A on rzekł: Nigdy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oślica jednak rzekła do Balaama: Czyż nie jestem twoją oślicą, na której jeździsz, odkąd jesteś, aż po dzień dzisiejszy? Czyż miałam zwyczaj czynić ci coś podobnego? Odpowiedział: Nie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy oślica rzekła do Bileama: Czyż nie jestem twoją oślicą, na której jeździłeś od dawna i jeździsz aż do dziś dnia? Czym zwykła była czynić ci tak? A on rzekł: Nie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oślica jednak powiedziała do Balaama: Przecież jestem twoją oślicą, na której jeździsz całe swoje życie aż po dzień dzisiejszy! Czy miałam zwyczaj czynić ci coś podobnego? Odpowiedział: Nie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz oślica odpowiedziała Balaamowi: „Czyż nie jestem twoją oślicą, na której jeździsz od dawna aż do dzisiaj? Czy miałam zwyczaj tak się zachowywać?”. On odpowiedział: „Nie!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale oślica rzekła do Balaama: - Czy nie jestem twoją oślicą, na której jeździsz już od dawna aż po dzień dzisiejszy? Czy miałam zwyczaj zachowywać się w ten sposób wobec ciebie? On odpowiedział: - Nie! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Oślica powiedziała do Bilama: Czyż nie jestem twoją oślicą, na której jeździłeś odkąd jesteś, aż po dziś dzień? Czy tak czynię ci zazwyczaj? Odpowiedział: Nie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І каже ослиця Валаамові: Чи я не твоя ослиця на якій їздиш від твоєї молодості до сьогоднішнього дня? Чи, незважаючи, незважанням вчинила я тобі так? Він же сказав: Ні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oślica powiedziała do Bileama: Czy ja nie jestem twoją oślicą, na której jeździsz od dawna do dzisiejszego dnia? Czy miałam zwyczaj tak ci czynić? Więc powiedział: Nie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oślica odparta Balaamowi: ”Czyż nie jestem twoją oślicą, na której jeździłeś przez całe życie, aż po dziś dzień? Czyż kiedykolwiek ci tak czyniłam?” Na to rzekł: ”Nie!” |